

Cicce, Pèppe e Cejacejanèlle
(Cicc, / Pepp / e / C-jac-janell)

Tre particolari termini del dialetto di Lucera.

I primi due sono nomi ipocoristici, in uso tuttora nell'ambito familiare e corrispondono:

- **“Cicce”** (Cicc) a **“Francesco”** -
- **“Pèppe”** (Pepp) a **“Giuseppe”** -

Il terzo è un affettuoso e amichevole saluto, passato poi ad indicare un caratteristico vicolo di Lucera:

- **“A strètte de Cejacejanèlle”** -
- (A / strett / d / C-jac-janell) -
traduzione alla lettera
- **“La stretta di Ciacianella”** -

Di questi termini molti ne hanno parlato e scritto, ma da nessuno si è avuto l'etimologia, l'origine.

Tutti abilmente sono passati alla maniera dialettale:

- **“Èuje deche freische e me responnene che frasche”** -
- (Euj / d-ch / fr-isch / e / m / r-sponn-n / ch / frasch”) -
- **“Io dico fischi e mi rispondono con frasche”** -

ovvero

- **“Io chiedo l’etimologia e mi rispondono tergiversando con assurde derivazioni”** -

Ciò è dovuto, a mio avviso, alla mancata conoscenza di una vera grammatica dialettale, non quella di un autore di un altro paese che risulta la traduzione pari pari di un testo grammaticale di livello universitario. Encomiabile come traduzione, ma assurda per valore dialettale.

La grammatica dialettale, come ho riportato nel voluminoso libro di 3400 pagine intitolato:

- **“U rataville”** (U / ratavill) -
traduzione alla lettera
- **“L’aratro-vello-ello”** -
- **“Il piccolo aratro con l’asta”** -

Non solo dà l’etimologia di tutti i nomi, ma dà soprattutto le dimostrazioni con gli analitici passaggi, con l’uso naturalmente delle regole della grammatica di Lucera, nelle seguenti maniere:

1) “**Cicce**” (Cicc) da “**Francesco**”

- “**Francesco**” ridotto a “**cesco**” -

- “**cesco**” > “**cecco**” -

Questo ultimo termine “**Cecco**” era in uso già nel lontano passato; un classico esempio si ha con il poeta “**Cecco Angiolieri**” (Francesco Angiolieri, 1260) noto per il sonetto “**Se fossi fuoco**”.

- “**cesco**” > “**cèscò**” > “**ciscò**” -

La vocale “**è**” accentata (di “**cèscò**”) parola piana, maschile, seguita da una coppia o sola consonante, si trasforma in “**ì**” (di “**ciscò**”) per regola della grammatica di Lucera, come nei seguenti esempi:

- bello	> bèllo	> bille	(bill) -
- cesto	> cèsto	> ciste	(cist) -
- detto	> dètto	> ditte	(ditt) -
- fresco	> frèscò	> frische	(frisch) -
- gelso	> gèllo	> civeze	(civ-z) -
- inverno	> invèrno	> virne	(virn) -
- merlo	> mèrlo	> mirle	(mirl) -
- perno	> pèrno	> pirne	(pirn) -

- <u>pre</u> sto	> pr <u>è</u> sto	> pr <u>i</u> ste	(prist) -
- <u>quello</u>	> qu <u>è</u> llo	> ch <u>i</u> lle	(chill) -
- <u>rest</u> o	> r <u>è</u> sto	> r <u>i</u> ste	(rist) -
- <u>secco</u>	> s <u>è</u> cco	> sic <u>h</u> e	(sicch) -
- <u>temp</u> o	> t <u>è</u> mpo	> t <u>i</u> mbe	(timb) -
- <u>tetto</u>	> t <u>è</u> tt <u>o</u>	> t <u>i</u> tte	(titt) -
- <u>vello</u>	> v <u>è</u> llo	> v <u>i</u> lle	(vill) -
- <u>vent</u> o	> v <u>è</u> nt <u>o</u>	> v <u>i</u> nde	(vind) -
- <u>gelo</u>	> g <u>è</u> lo	> g <u>i</u> le	(gil) -
- <u>melo</u>	> m <u>è</u> lo	> m <u>i</u> le	(mil) -
- <u>pelo</u>	> p <u>è</u> lo	> p <u>i</u> le	(pil) -
- <u>per</u> o	> p <u>è</u> ro	> p <u>i</u> re	(pir) -
- <u>pes</u> o	> p <u>è</u> so	> p <u>i</u> se	(pis) -
- <u>vel</u> o	> v <u>è</u> lo	> v <u>i</u> le	(vil) -

- "cisco" > "cisso" -

La coppia di consonanti "sc" (di "cisco") si trasforma in "ss" (di "cisso") e viceversa, per regola della grammatica di Lucera, come nei seguenti esempi:

- <u>cas</u> ce	(casc)	> <u>cas</u> sa -
- <u>nes</u> cejune	(n-sc-jun)	> <u>ness</u> uno -

- rasce (rasc) > grasso -
- rusce (rusc) > rosso -
- vasce (vasc) > basso -

- cosse (coss) > coscia -

- “**cisso**” > “**cizzo**” -

La consonante “**s**” o la coppia “**ss**” (di “**cisso**”) come un gioco, si trasforma in “**z**” (di “**cizzo**”) per regola della grammatica di Lucera, come nei seguenti esempi:

- sessi (s-ssi) > zio zio -
- pasèjèse (pas-jens) > pazienza -

- penzire (p-nzir) > pensiero -

- “**cizzo**” > “**cicco**” -

La coppia di consonanti “**zz**” (di “**cizzo**”) come un gioco, si trasforma in “**cc**” (di “**cicco**”) per regola della grammatica di Lucera, come nei seguenti esempi:

- cagnzze (cagnazz) > cagnaccio -
- carruzze (carruzz) > carroccio -

- catenazze (cat-nazz) > catenaccio -
- fattazze (fattazz) > fattaccio -

- fazze (fazz) > faccio -
- lazze (lazz) > laccio -
- mustazze (mustazz) > mustaccio -
- venazze (v-nazz) > vinaccio -

- "cicco" > "cicce" (cicc) -

La finale vocale "o" (di "cicco") comprese tutte le altre, fuorché quelle accentate per apocope, per troncamento, come in un gioco, si trasforma in "e" muta (di "cicce") per regola della grammatica di Lucera, come nei seguenti esempi:

- cavete (cav-t) > caldo, calda, calde, caldi -
- freische (fr-isch) > fresco, fresca, fresche, freschi -
- janghe (jangh) > bianco, bianca, bianche, bianchi -

- fuche (fuch) > fuoco, fuochi -

In sintesi si ha:

- "Francesco" -
 - "cesco" > "cisso" > "cizzo" > "Cicco" > "Cicce" (Cicc) -



2) **“Pèppe”** (Pepp) da **“Pippo”**, come detto è uno dei tanti nomi ipocoristici in italiano e in dialetto di **Giuseppe**, sia al maschile sia al femminile, risulta il primo nella classifica dei nomi con più varianti.

Nelle fonti letterarie è riportato che **“Pippo”**, traduzione di **“Pèppe”** (Pepp) risulta il diminutivo sia di **Giuseppe** sia di **Filippo**. Ciò è convalidato anche dalle regole della grammatica di Lucera che lo fanno derivare rispettivamente nelle seguenti maniere:

- **“Pippo”** da **“piccolo Giuseppe”** -

- **“Pippo”** da **“piccolo Filippo”** -

oppure

- **“Pippo”** solo da **“Filippo”** -

I cui passaggi di trasformazione sono:

- **“piccolo Giuseppe”** > **“pì-èppe”** -

Le parole ridotte sono caratterizzate dalla vocale restante accentata.

- **“pì-èppe”** > **“pìppe”** > **“pippo”** > **“Pippo”** -

- “piccolo Filippo” > “pì-ìppe” -
- “pì-ìppe” > “pìppe” > “pìppo” > “Pìppo” -

- “Filippo” > “Fi-ìppe” -
- “Fi-ìppe” > “Fìppe” > “phìppo” > “pìppo” > “Pìppo” -

La consonante “F” (di “Filippo” o “Fi-ìppe”) risulta la traduzione e pronuncia del greco “ph” (di “phìppo”), come nei seguenti esempi:

- filosofia > philosophia -
- filisteo > philistaeus -
- geografia > gheōgraphia -

La caratteristica consonante “l” (di “Filippo”) si elimina o si scambia facilmente con la “r”, per cui il nome si sdoppia e si riduce nei minimi termini “Fi-ìppe”, come nei seguenti esempi:

- alltro > a_t_o > ate (at) -
- polso > po_so > puse (pus) -

- maltro > mast_o > maste (mast) -
- noltro > nost_o > nuste (nust) -

- coltello > cortello > cultille (curtill) -
- maltello > maltello > maltille (maltill) -

Delle due vocali “i” (di “**Fi-ippa**”) prevale quella con maggiore tonalità, segnata con l’accento (di “**Fippa**” e “**Pippa**”) oppure con “hi” non accentata (di “**Phippa**”).

A Lucera e in altri paesi, comunque, “**Pippo**” risulta esclusivamente antonomasia di “**Giuseppe**”: per cui dire “**Pippo**” si intende solo “**Giuseppe**”.





3) **“A strètte de Cejacejanèlle”** -

- (A / strett / d / C-jac-janell) -

traduzione alla lettera

- **“La stretta di Ciacianella”** -

Ormai questa “stretta” è diventata notoria ovunque, compreso internet, poiché consente il passaggio a una sola persona.

Nel passato era frequentata da molta gente che abbreviava il percorso e andava tutti i giorni al mercato:

- **A chejazzètte** (A / ch-jazzett) -

- La piccola piazza (Via M. Ardito) -

e

- **A chejazze** (A / ch-jazz) -

- La piazza (Piazza della Repubblica) -

Un'altra particolarità di questo vicolo è che proprio all'inizio della stretta vi è l'ingresso di una abitazione, allora evidenziata dalla caratteristica

- **“A vetrene”** (A / v-tr-n) > La vetrina -

Sempre aperta di giorno, usanza di molte abitazioni rionali, per cui il continuo passaggio faceva sembrare che la gente si trovasse nella casa.

Chi vi passava, era obbligato, vuoi per conoscenza e soprattutto per doveroso rispetto, a salutare con un affettuosissimo e amichevole

- **“Ciao ciao Annella”** -

Questa è la traduzione che si ricava con le regole della grammatica di Lucera; naturalmente il tutto chiarito nella seguente analitica maniera, applicando la tmesi, la scomposizione della traduzione alla lettera di:

- **“cejacejanèlle” > “ceja-ceja-n-èlle” > “cejà-cejà-n-èlle”** -

È ovvio che quando si afferma qualsiasi cosa è necessaria la spiegazione con chiarimenti analitici, non con la retorica del bel parlare e di sole chiacchiere, ma con l’uso di una vera grammatica dialettale.

La parola pare racchiudere un particolare alone di mistero, ma tutto si dipana, si chiarisce come di seguito:

- “**cejà-cejà**” (di “**cejà-cejà-n-èlle**”) è la traduzione “**ciao, ciao**” (l’apocope o troncamento è segnalato con l’accento) -

La coppia di “**cejà-cejà**” o “**ciao ciao**” rappresenta nella grammatica di Lucera un superlativo assoluto, in italiano evidenziato dal suffisso “**issimo**”, come nei seguenti esempi:

- **avete avete** (av-t / av-t) > alto alto (altissimo) -
- **bune bune** (bun / bun) > buono buono (buonissimo) -
- **curte curte** (curt / curt) > corto corto (cortissimo) -
- **juste juste** (just / just) > giusto giusto (giustissimo) -
- **lunghe lunghe** (lungh/lungh) > lungo lungo (lunghissimo) -
- **magnamagne** (magnamagn) > mangia mangia (manghissimo) -

Quest’ultimo esempio, non riconosciuto in italiano, è solo un esempio dialettale.

- “**n**” (di “**cejà-cejà-n-èlle**”) è la riduzione per effetto della crasi di “**Anna**”, in dialetto “**Anne**” (Ann) -

Riduzione dimostrata nella seguente analitica maniera:-

- “**cejà-cejà-Anna-èlle**” > “**cejà-cejà-Anne-èlle**” -
- “**cejà-cejà-Anne-èlle**” > “**cejà-cejànne-èlle**” -

Delle due vocali “à-A” (di “cejà-cejà-Anne-èlle”) per regola dialettale, prevale nella crasi, nella fusione, la vocale “à” accentata, con più tonalità (di “cejà-cejàanne-èlle”).

- “cejà-cejàanne-èlle” > “cejà-cejàne-èlle” -

Per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini, la coppia di consonanti “nn” (di “cejà-cejàanne-èlle”) si riduce a una sola “n” (di “cejà-cejàne-èlle”).

- “cejà-cejàne-èlle” > “cejà-cejànèlle” -

Delle due vocali “e-è” (di “cejà-cejàne-èlle”) come sopra detto, per regola dialettale, prevale nella crasi, nella fusione, la vocale iniziale del secondo termine “è” accentata (di “cejà-cejànèlle”).

- “cejà-cejànèlle” > “cejà-cejànèlle” -

Le vocali “à” accentate (di “cejà-cejànèlle”) sempre per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini, perdono la maggiore tonalità e si trasformano in normale “a” senza l’accento (di “cejà-cejànèlle”).

Altre varianti di “**Anna**” sono:

- “**Anna**” > **Á** -

- “**Annella**” > **Anna-ella** -
- “**Annetta**” > **Anna-etta** -
- “**Annina**” > **Anna-ina** -
- “**Annuccia**” > **Anna-uccia** -
- “**Annuccella**” > **Anna-uccia-ella** -

- “**Annita**” > **Anna-Rita** -
- “**Annarella**” > **Anna-cara-ella** -

- “**Nè**” (Nè) > **Anne-èlle** -
- “**Nè**” (Nè) > **Anne-ètte** -

- “**Nèlle**” (Nell) > **Anne-èlle** -
- “**Nètte**” (Nett) > **Anne-ètte** -

- “**Nine**” (Nin) > **Anne-ine** -
- “**Ninètte**” (Ninett) > **Anne-ine-ètte** -

- “**Nucce**” (Nucc) > **Anne-ucce** -
- “**Nuccene**” (Nucc-n) > **Anne-ucce-ine** -

- “**Nuccèlle**” (Nuccell) > **Anne-ucce-èlle** -
- “**Nuccètte**” (Nuccett) > **Anne-ucce-ètte** -

Tutti i suffissi sopra riportati in italiano e in dialetto hanno valore diminutivo, e “**uccia**” (femminile di “**uccio**”) anche vezzeggiativo.

Nelle fonti letterarie “**Ciao**” è dichiarato: interiezione, saluto amichevole e confidenziale. Dal dialettale veneziano “**sciavo**” (sono suo schiavo).

La grammatica di Lucera esclude questa origine poiché risulta solo una traduzione in un'altra lingua, ma non l'etimologia.

Tra l'altro risulta casualmente anche “parola di pausa”, ovvero parola che nella continua trasformazione si viene a trovare con la medesima forma grafia e pronuncia, pur avendo significato e origine completamente diverso.

Infatti, deriva dal celebre saluto all'imperatore, nella antica Roma, da parte dei gladiatori all'ingresso nell'arena per il combattimento, precisamente ridotto nel modo seguente:

- **Ave Cesare** -
simile a
- **Salve Cesare** -
- **Salute a te Cesare** -
precisamente
- **Cesare ave** -

Da quest'ultima forma si passa alla dimostrazione analitica con regole della grammatica di Lucera nella seguente maniera:

- Cesare-ave > Cè-àve -

- Cè-àve > Cè-àue -

- Cè-àue > Cè-àee -

- Cè-àee > Cè-àe -

- Cè-àe > Cè-ào -

La vocale finale “e” muta (di “Cè-àe”) ritenuta parola maschile si trasforma in “o” (di “Cè-ào”) unitamente a tutte le altre, fuorché quelle accentate per apocope o per troncamento.

- Cè-ào > Cèào -

- Cèào > Ceao -

Per effetto della fusione dei minimi termini, la coppia di vocali “èà” (di “Cèào”) si trasforma senza accento in “ea” (di “Ceao”).

- Ceao > Cejao -

Nel binomio di vocali “ea” (di “Ceao”) dittongo o iato (ritenuti la medesima cosa nella grammatica di Lucera) per regola della grammatica si inserisce la semiconsonante “j” (di “Cejao”) decima lettera dell’alfabeto, in uso soprattutto dal Seicento all’Ottocento e rimasta come lascito in tutti i dialetti compresa la lingua italiana.

- Cejao > Ceiao -

La semiconsonante “j” (di “Cejao”) si trasforma in vocale “i” (di “Ceiao”).

- Ceiao > C-iao > Ciao -

In sintesi, i vari passaggi di trasformazione dal dialettale “Cejacejanèlle” (C-jac-janell) all’italiano “Ciao ciao Annella”, sono i seguenti:

- “Cejacejanèlle” > “Cejà-cejà-n-èlle” -
- “Cejà-cejà-n-èlle” > “Ceio-ciao-n-èlle” -
- “Ceio-ciao-n-èlle” > “Ceio-ciao-Anna-èlle” -
- “Ceio-ciao-Anna-èlle” > “Ceio-ciao-Anna-ella” -
- “Ceio-ciao-Anna-ella” > “Ceio-ciao-Annella” -

Repetita juvant
(Il ripetere giova)

**- La vera grammatica dialettale fa
evitare la costruzione di
fantasiosi e irreali castelli di sabbia -**